



De invloed van datagedreven leestoepassingen op lezen in L2

Kris Buyse

(KU Leuven, ILT / Letteren)

Forumdag 2024, 31/05/2024



Contents

Starting points & Theoretical framework

1. Reading motivation
2. Motivation for “learning” *today*
3. Role of (data-driven) technology

Data-driven technology for Reading

4. (Lingro and) Readlang

Study

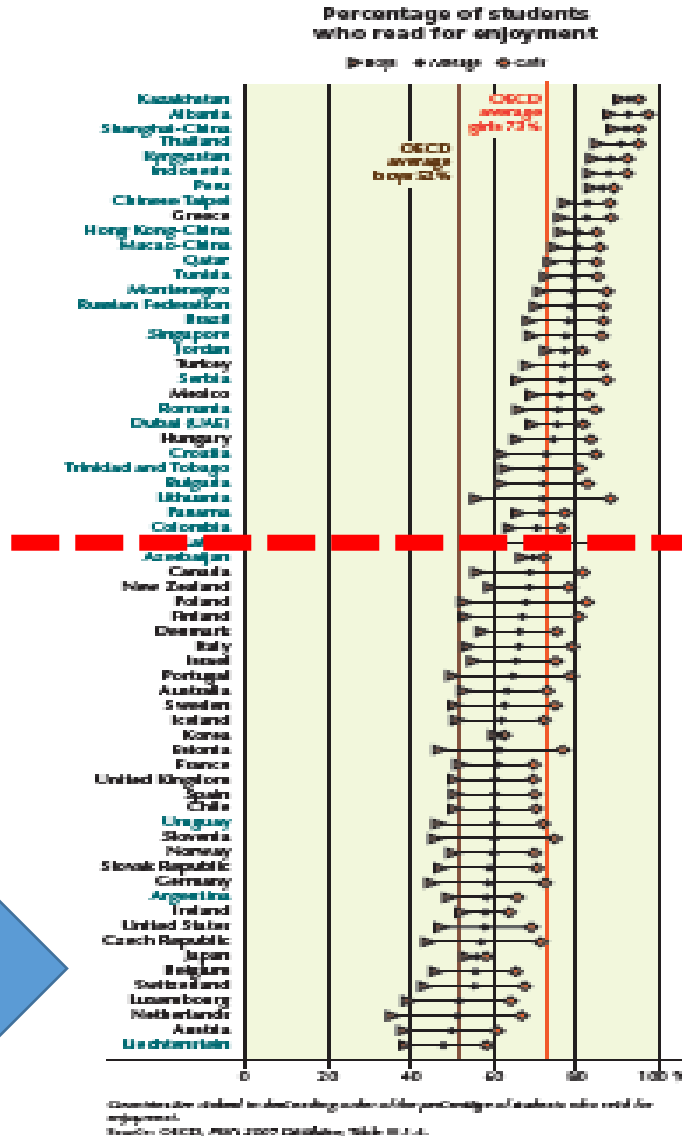
5. Methodology
6. RQ
7. Results
8. Discussion: conclusions & limitations



Starting points & Theoretical framework

1. Trigger for the study: Reading motivation

International average



Guthrie, J.T., Lutz Klauda, S. en Ho, A.N. (2013)

More triggers:

- Inclination towards **oral media**
 - > read **less** + **shorter** texts / **hybrid** genres (chat, tweet...)
- OECD: many students
 - do **not like to read** for pleasure
 - have **not developed the basic level** in terms of reading skills by the end of secondary education in either L1 or LE.

>>> difficult to reach the level required for good performance

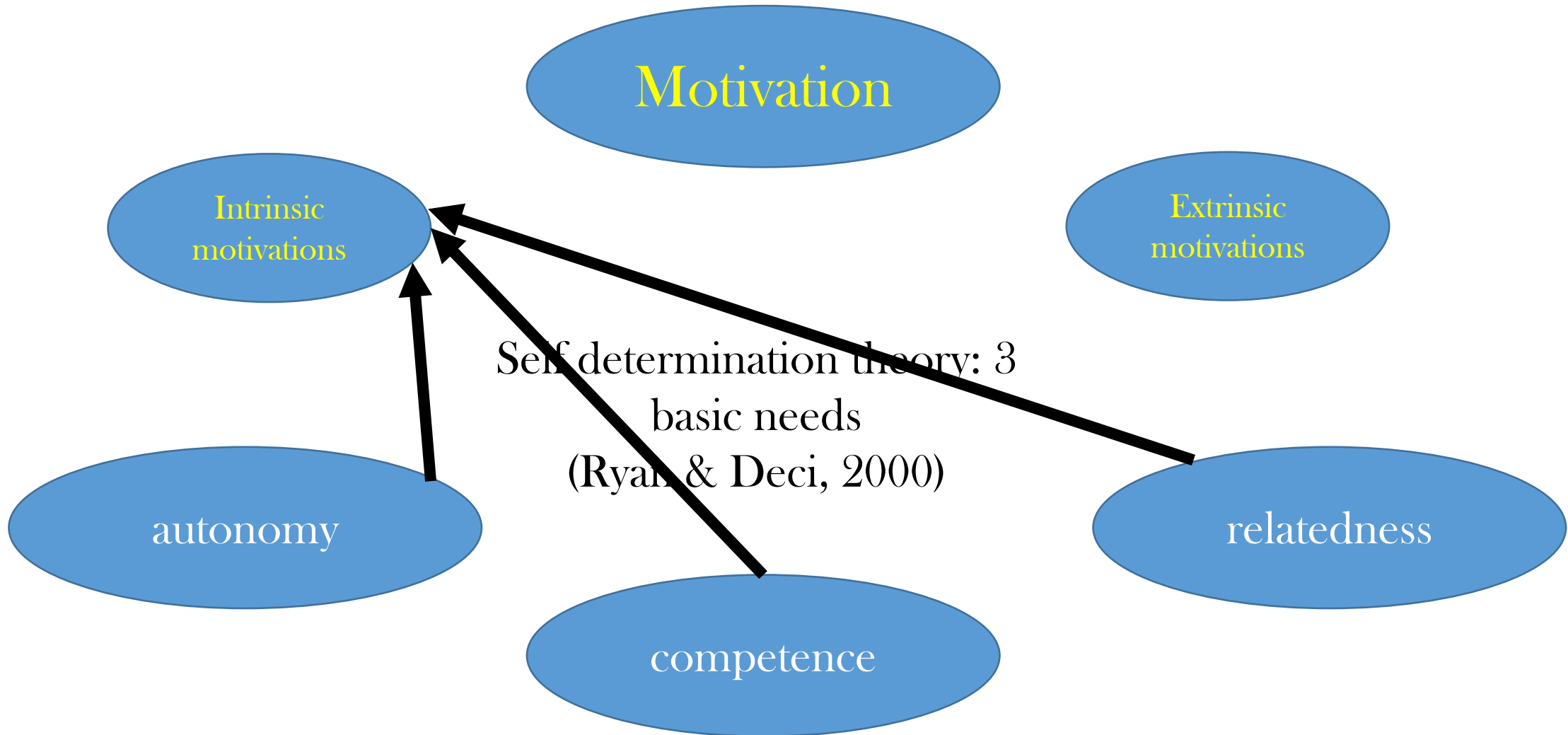
@ work / in society

> **even more difficult today: increasingly high and complex literacy is required:**

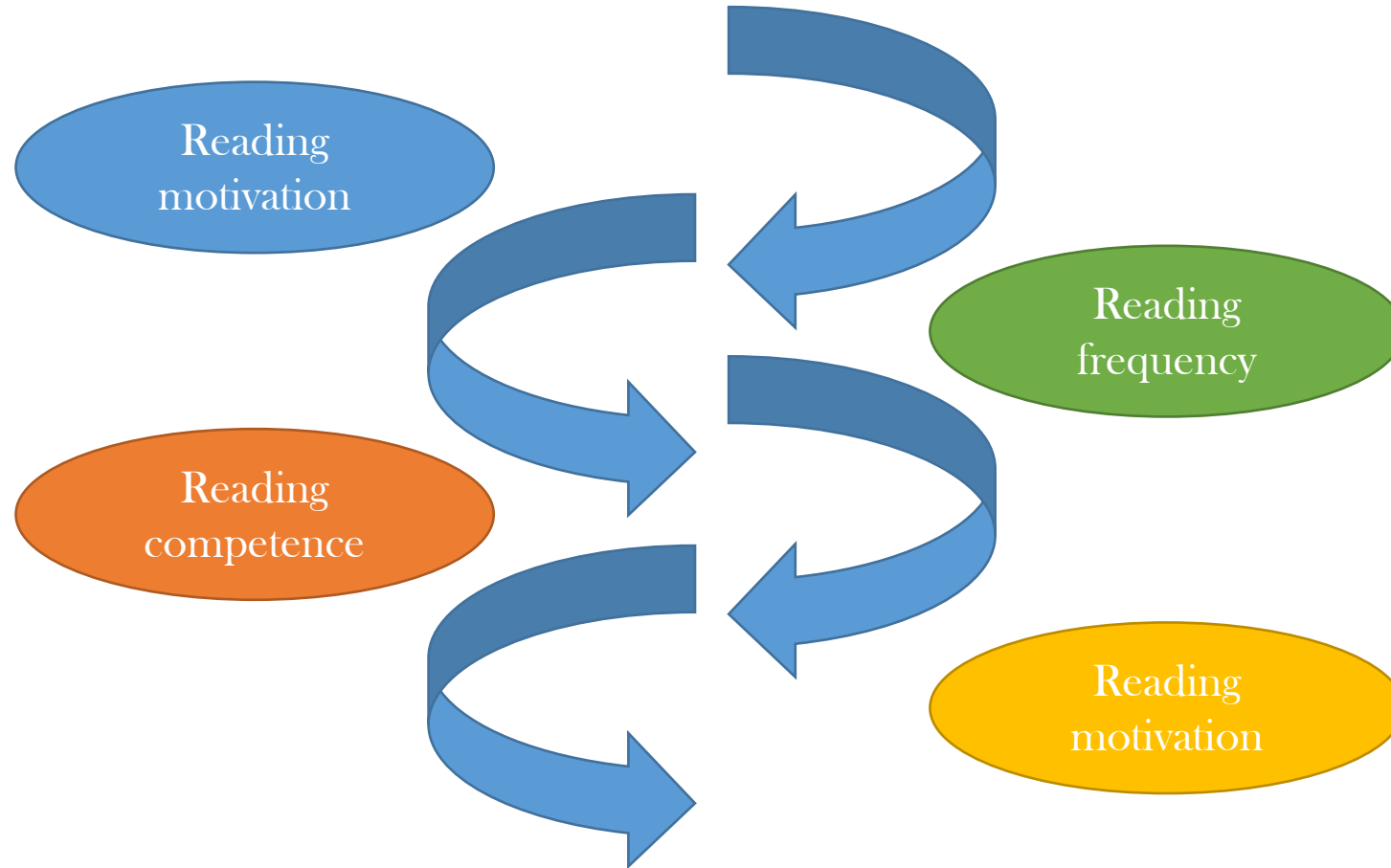
- social & professional
- scientific and mathematical
- digital (Cassany, 2005)

LSP student: objectives are even more demanding and complex in terms of linguistic and cultural diversity than in a general LGP environment (Buyse, 2019)

Reading motivation: *quid?*



Competence: The “reading spiral”



Positive and negative factors

Positive

Intrinsic motivation

Self-confidence

How can we stimulate the positive factors and avoid the negative ones?

Negative

Difficulties encountered

Avoidance

2. Motivation for (effective) “learning” today

today’s students need to be **triggered** and **rewarded** in order to
acquire new contents, skills and attitudes

(EARLI 07, European Practice-based and Practitioner Research conference on Learning and Instruction for the new generation; a.o. keynote by Wim Gijsselaers, “Talking about My Generation”)

Mobile
Ubiquitous
Immediate
Easily accessible

Trujillo
(2018)



>> provide (learning/reading) tools which are

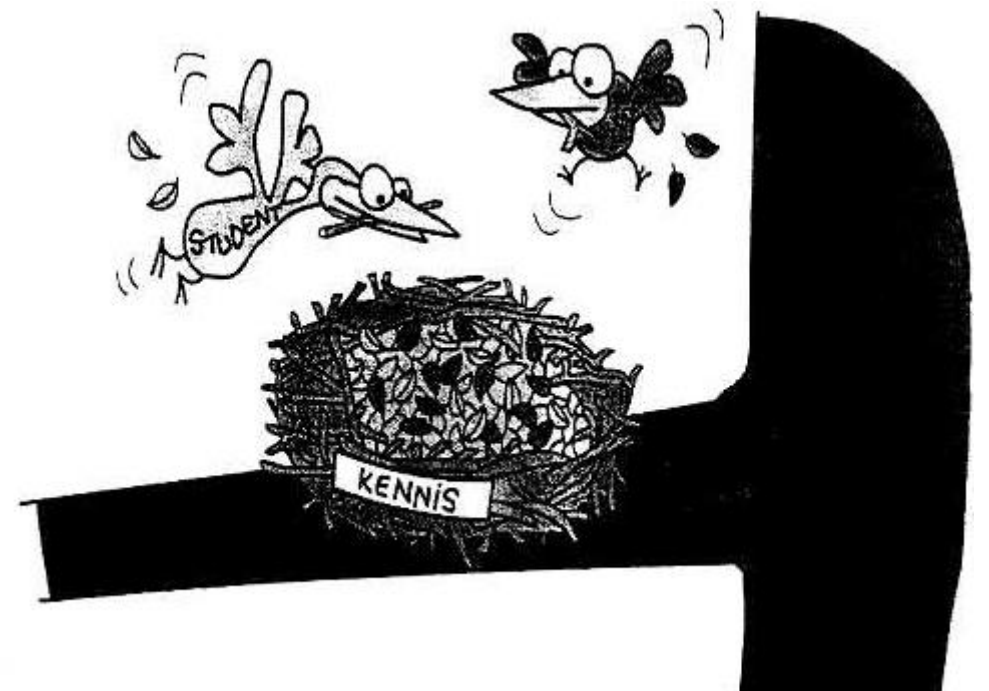
Mobile / Ubiquitous / Immediate / Easily accessible

in CO-construction

(relatedness, frequency ! >

autonomy, competence (problems

avoided !)



3. Role of (data-driven) technology



(Mobile / Ubiquitous / Immediate /
Easily accessible)

Proximus 4G 21:45 45 %

getint

Sugerencias: tinten

tintado teñido coloreado

polarizados piel clara explícita

coloreadas tintadas

Een scherp getint glas.
↳ Es un trozo de cristal tintado.

Ronde kanten, getint.
↳ Bordes redondeados, tintado...

Kleur van het glas (kleurloos of getint).
↳ La coloración del cristal (incoloro o teñido).

de kleur (kleurloos of getint);
↳ la coloración (incoloro o teñido);

Búsqueda Historial Mi vocabulario Aprende Ajustes

“translation as a lubricant”

(Swain & Lapkin, 2000)

“Numerous research study findings have shown that learners **retain words better** when the words are initially learned with a first language translation (...). **using dictionaries results in better word retention and comprehension** than not using one and that a **bilingual dictionary entry is more likely to lead to word retention** than a monolingual entry.”

(Folse, 2004)



Data-driven technology for Reading

4. (Lingro and) Readlang

Público

INTERNACIONAL WIKILEAKS EUROPA EEUU AMÉRICA LATINA ORIENTE PRÓXIMO ÁFRICA ASIA

Trump se enfrenta con Australia a los refugiados

El presidente de EEUU y el primer ministro australiano, Malcolm Turnbull, mantuvieron una t... acabó a los 25 minutos.

f t G+ in 6

publicidad

★★★★★ MEDIA: 2.67 VOTOS: 3 COMENTARIOS: 6 EMAIL IMPRIMIR A+ a-



El presidente de Estados Unidos, Donald Trump. - REUTERS

WASHINGTON, 02/02/2017 13:04 · Actualizado: 02/02/2017 13:07

EFE

El presidente de EEUU, Donald Trump, y el primer ministro de Australia, Malcolm Turnbull, **mantuvieron** este fin de semana una tensa charla telefónica por los 1.250 refugiados que el expresidente norteamericano Barack Obama se comprometió a recibir, han revelado medios locales.

Mantu- qué?
(not transparent)

Mantuvieron >
mantener

- 1 La carta de una profesora jubilada a la consejera de Educación de Murcia que arrasa en las redes sociales
- 2 Vía libre para la renta mínima: ¿Quién podrá optar a ella y cuál será su cuantía?
- 3 'Vallekas no es lugar para nazis': la afición del Rayo paraliza el fichaje de Zozulya
- 4 Cadena solidaria en busca del ilustrador desconocido: ¿quién es el autor del cuaderno perdido?
- 5 El espectacular 'Paso de Mahoma' en el Pico Aneto

Spanish



English



mantuvieron

11/3000

maintained



Los cazas mantuvieron contacto visual y de radar y continuaron transmitiendo advertencias.

↳ The fighters maintained radar and visual contact while issuing warnings.

remained



Los precios disminuyeron o se mantuvieron excesivamente bajos.

↳ Prices either fell or remained depressed.

kept



Los mareos me mantuvieron bajo la bici.

↳ The dizziness lingered, kept me off the bicycle.



Machine translation

They supported



Advertising

Ongeveer 466.000.000 resultaten (0,36 seconden)

Spaans ▾



Según el diario The Washington Post, el presidente de EEUU y el primer ministro de Australia, Malcolm Turnbull, mantuvieron este fin de semana una tensa charla telefónica por los 1.250 refugiados que Obama se comprometió a recibir. [Bewerken](#)

Engels ▾



According to The Washington Post, the president of the USA and the Prime Minister of Australia, Malcolm Turnbull, held a tense telephone conversation this weekend for the 1,250 refugees that Obama promised to receive.

[Openen in Google Translate](#)

[Feedback](#)

[Google Translate](#)



TalkAI



+ Nieuwe chat

Nieuwe chat #1

🔥 Koop Premium

🖼️ Midjourney

🇳🇱 Nederlands

Voer een bericht in om een chat te starten.



vertaal "El presidente de EEUU y Malcolm Turnbull mantuvieron una tensa conversación telefónica, que acabó a los 25 minutos, por el acuerdo de refugiados al que Obama se comprometió. Pese a su "enfado", Trump seguirá adelante con él"



ChatGPT

The President of the USA and Malcolm Turnbull had a tense phone conversation, which ended after 25 minutes, regarding the refugee agreement that Obama had committed to. Despite his "anger", Trump will move forward with it.

Begin hier met schrijven...



TalkAI.info gebruikt de officiële ChatGPT API, maar maakt geen deel uit van OpenAI.



<http://www.shutterstock.com/es/pic-252743059/stock-photo-girl-with-tablet-thumbs-up.html>

?

Mobile

Ubiquitous

~~Easily accessible~~

Immediate



Readlang

Start Learning

or [Sign in](#)

Learn a language by reading

1 Open Extension

...es/blog-sevilla-en-8-tabernas-307.html

...ara llegar a la Catedral, el barrio de Santa...
...os caminos parecen llevar a estos lugares...
...nbargo, cuando el hambre comienza a pin...
...ra del tapeo, las rutas parecen diluirse por...
...le posibilidades. Esta selección muestra n...
...le la capital hispalense sino también las nu...
...ido en Sevilla.

Use from **any web site**,
or upload your own texts.

2 Click to Translate

Las Columnas © Alberto Paredes

En Sevilla no hacen falta mapas **to reach the Cathedral**, el Parque de María Luisa. Todos los caminos parecen llevar emblemáticos de la ciudad. Sin embargo, cuando **el** hambre estómago del viajero y llega la hora del tapeo, las rutas por las calles de un territorio repleto de posibilidades. Esta selección muestra algunos de los templos clásicos de la capital hispalense en direcciones que están haciendo ruido en Sevilla.

Su localización en pleno cogollo turístico no debe de echar pa a tiro de piedra de la Catedral y que en su barra también se a en busca de las famosas tapas sevillanas. Pero la Bodega S Columnas sigue siendo un clásico entre propios y ajenos gra

Translate words **and phrases**.

3 Practise Flashcards

En Sevilla no hacen falta mapas _____ el barrio de Santa Cruz ni al Parque de María Luisa.

Typing Mode:

para|

Last seen today

to reach the Cathedral

Learn words **in context**.

Start Learning



PÚBLICO / AGENCIAS

El presidente de Estados Unidos, **Donald Trump**, admitió que está siendo "duro" y lo seguirá siendo en sus conversaciones telefónicas con otros líderes internacionales, ya que, a su juicio, el resto de países "se han aprovechado" hasta ahora del suyo y "eso no va a ocurrir más".

"Cuando oigan sobre las duras llamadas telefónicas que estoy teniendo, no se preocupen", comentó Trump durante su intervención en el Desayuno Nacional de Oración, un acto que mezcla política y religión, y que se celebra tradicionalmente en Washington el primer jueves de febrero. "Son duras, tenemos que ser duros. Es hora de que seamos un poco duros", subrayó al anotar que hasta ahora "prácticamente todas las naciones del mundo se han aprovechado" de **Estados Unidos** y prometió que "eso no va a ocurrir más".

Trump no mencionó específicamente a qué llamadas se refería, pero en las últimas horas se han filtrado detalles controvertidos sobre sus recientes conversaciones telefónicas con el presidente mexicano, **Enrique Peña Nieto**, y el primer ministro australiano. Malcolm Turnbull.

Welcome to the Readlang Web Reader X

Click any word to translate from

Español to English



navidena de la Agencia EFE



2

¿Qué le ha pasado?



3

Las rotondas más feas de España | Tourse Viajes - Público.es



4

EEUU alerta ante un posible "apagón catastrófico"



5

Abatido el terrorista de Estrasburgo durante una operación policial

INTERNACIONAL

[WIKILEAKS](#)[EUROPA](#)[EEUU](#)[AMÉRICA LATINA](#)[ORIENTE PRÓXIMO](#)

Do you believe it? The Obama Administration agreed to take thousands of illegal immigrants from Australia. Why? I will study this dumb deal!

♡ 141 mil 4:55 - 2 feb. 2017



💬 87,9 mil personas están hablando de esto



Según el diario *The Washington Post*, el presidente de EEUU y el primer ministro de

they kept

Australia, **Malcolm Turnbull**, mantuvieron este fin de semana una tensa charla telefónica por los 1.250 refugiados que Obama se comprometió a recibir.

De acuerdo con el diario, que cita a altos cargos bajo condición de anonimato, Trump le dijo a Turnbull que el acuerdo al que había llegado con Obama era "el peor acuerdo de la historia" y se quejó de que, de cumplirlo, lo iban a "matar" políticamente en Estados Unidos.

Guest

Review Flashcards

Sign in

This Web Page

Import to Readlang

Open Dictionary

Translation Settings

Style

Highlight

Merge Phrases

Don't Merge

Web Reader

Position

Top Right

Help & Feedback

Close

WordReference.com

Spanish-English

mantuvieron

[LINKS]

Del verbo **mantener**: (conjugar)
mantuvieron es:
 3ª persona plural (ellos/ellas/ustedes) pretérito indicativo

WordReference Collins

WordReference English-Spanish Dictionary © 2018:

Principal Translations

Spanish	English
mantener ⇒ <i>vtr</i>	(idea, postura: afirmar) <i>(uphold)</i> maintain ⇒, affirm ⇒ <i>vtr</i> adhere to <i>vi + prep</i> <i>(informal)</i> stick with <i>vi + prep</i>
	El preso mantiene su declaración inicial. The prisoner is maintaining (or: affirming) his original statement.
mantener <i>vtr</i>	(personas económicamente) <i>(feed, clothe, house)</i> maintain = support ⇒ <i>vtr</i> provide for <i>vi + prep</i>
	Desde que está en paro mantiene a

Symboloo | Document | lingro: The | Trump: Tru | Settings

https://www.publico.es/internacional/trump-enfrenta-australia-causa-refugiados...

Español → English

transparencia

A PARTIR
Público se

Te presentamos
 transparencia. C
 exigent

put

Realis
 projec
 e
 nerso

Donald J. Trump @realDonaldTrump

Do you believe it? The Obama Administration agreed to take thousands of illegal immigrants from Australia. Why? I will study this dumb deal!

141 mil 4:55 - 2 feb. 2017

87,9 mil personas están hablando de esto

Según el diario *The Washington Post*, el presidente de EEUU y el primer ministro de Australia, **Malcolm Turnbull**, **mantuvieron** este fin de semana una tensa charla telefónica por los 1.250 **refugiados** que Obama se comprometió a recibir.

De acuerdo con el diario, que cita a altos cargos bajo condición de anonimato, Trump le dijo a Turnbull que el acuerdo al que había llegado con Obama era "el peor acuerdo de la historia" y se quejó de que, de cumplirlo, lo iban a "matar" políticamente en Estados Unidos.

Además, Trump acusó a Australia de querer exportar "al próximo atacante de Boston", en referencia a los terroristas que atentaron en 2013 durante una

they kept

Según el diario *The Washington Post*, el presidente de EEUU y el primer

they kept

ministro de Australia, Malcolm Turnbull, **mantuvieron** este fin de semana una tensa charla telefónica por los 1.250 refugiados que Obama se comprometió a recibir.

According to the newspaper

De acuerdo con el diario, que cita a altos cargos bajo condición de anonimato, Trump le dijo a Turnbull que el acuerdo al que había llegado con Obama era "el peor acuerdo de la historia" y se quejó de que, de cumplirlo, lo iban a "matar" políticamente en Estados Unidos.

Mobile

Ubiquitous

Easily accessible

Immediate

Readlang has a limit of 6 words per phrase for free and 12 words per phrase for paying users. Upgrading your account entitles you an unlimited number of phrases, but not an unlimited number of words per phrase.

The reasons are:

1. I pay Google per character for the translations so if users started habitually translating whole sentences it might be unsustainable without raising prices.
2. Words and short phrases work better for flashcards and cloze tests in my opinion.
3. The site is designed for intermediate and advanced learners who typically just need gaps in their knowledge filled in.
4. I find that Google Translate often doesn't handle large, complex sentences that well, so may lead to confusion, especially for the beginner users who are most likely to try translating whole sentences.

5. Study: methodology

Population

- “Economic Spanish II” (CEFR A1-A2)
- 19-23 years old

Metadata

- gender, age, nationality, education type
- L1-2-3-4, ±bilingual, immersion
- Reading in L1-2-3-4

- Classroom based (no alternative)
- 1 group, no control group (due to faculty regulations)
- 2 consecutive years, different groups
 - 2016, without data-driven technology, N=20
 - 2017, with data-driven technology, N=21
- Reading tasks / Pretest-test-posttest
 - Reading exercise
 - Focus on form + meaning:
 - Meaning: overall / clauses / word combinations
 - Forms: verbs / structural elements

Portfolio

(to be filled in after each reading assignment (5) and test)

- How did you read the text? reading on paper / ebooks / reading on the internet
- Which instrument(s) did you use most?
- (from 2nd post on) Did you also read other Spanish texts since your last portfolio post; if so, how many (N) and which ones?
- How much time did it take you to read the text? (minutes)
- Score from 1-5:
 - Did you like reading the text?
 - Did you feel comfortable when reading the text?
 - Did you feel competent enough when reading the text?
 - Did you feel like understanding the text as a whole?
 - Did you feel like being at the same reading level as your colleagues?

6. RQ and techniques

1. Do accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} improve significantly in both groups?
paired samples t-tests
2. Is there a significant difference in the evolution of accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} between both groups?
3. Is there a significant evolution in the use of tools in both groups?
independent samples t-tests
4. Is there a significant correlation between the use of tools and the evolution of accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} ?
5. Are there any correlations with the metadata?
Spearman rank correlation analysis

7. Results

RQ1&2: accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} improve in both groups, but only significantly in group 2 ($p < 0,05$)

RQ3: group 1 keeps on using the same tools (mainly Google Translate and Linguee), group 2: significant increase of the use of data-driven reading tools

RQ4: significant correlation between the use of data-driven tools and the evolution of accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} ($r > .50$) (but \neq causality !)

RQ5: no highly significant correlations with the variables listed in the metadata document:

criteria such as gender, age, nationality, mother tongue, other languages, type of education showed no correlation with the results ($r < .10$); even criteria with stronger possible influences such as \pm bilingual upbringing, earlier Spanish courses, L1-2-3-4 reading and earlier Spanish immersion period(s) showed only small correlations ($r = .10 - .29$)

8. Discussion, conclusions & limitations

This study offers insights into the **possibly positive influence of data-driven reading tools** such as Lingro and Readlang in the evolution of accuracy / frequency / motivation / feelings of {competence / comfort / self-confidence} of Flemish university students at the Faculty of Economics.

However, the study has its **limitations**:

- Classroom based, no real control group(s)
- Limited to Spanish L4/5 reading activities during 1 semester of students of one Faculty of a Flemish university, with a very homogeneous population regarding age, education, mother tongue, etc.
- More studies into other languages at other departments in other countries should be carried out in order to be able to extrapolate to other populations

8. Discussion, conclusions & limitations

Today (+ChatGPT, better AI translations software): class and exam observations:

- students use these tools if they really want to *understand* texts and *learn more*
- they use AI if
 - something *remains unclear*
 - when they *only* want to know *fast* what the text is about

CAMPUS SUR

CURSO INTENSIVO DE ESPAÑOL

A1-B1

LIBRO DEL ALUMNO



ESTRATEGIAS

En internet existen herramientas muy útiles para leer textos auténticos y mejorar nuestro vocabulario que funcionan como diccionarios *online*.

ACTIVIDAD COMPLEMENTARIA en campus.difusion.com

Campus Sur: unidad 12 (B1)

Lingro es una aplicación en internet que te permite encontrar inmediatamente las traducciones de las palabras del texto que piensas desconocer.

Busca en internet un texto redactado en español sobre unas de tus marcas de ropa preferidas, copia el URL del artículo, vete a <http://lingro.com/>, pega el URL del artículo, elige uno de los diccionarios, por ejemplo "Spanish-English", y pincha ("click") la flecha. Aparece el mismo texto, pero cuando pinchas una palabra que piensas desconocer aparece una ventana ("window") con una traducción. Abajo en la pantalla también puedes introducir palabras para buscarlas en un diccionario.

¿Qué palabras o combinaciones de palabras te ha permitido entender rápidamente esta herramienta Lingro? Haz una lista e introdúcelas en la parte de abajo de Lingro.

Lee, con la ayuda de Readlang, lo que opinan varios periódicos y agencias de prensa españoles sobre el spot publicitario de Desigual.

Readlang es una aplicación en internet que, como Lingro, te permite encontrar inmediatamente las traducciones (a varias lenguas, también minoritarias, como el neerlandés) de las palabras del texto que piensas desconocer.

Vete a <https://readlang.com>, **elige** una opción para entrar (Google plus, email, o **intenta** la versión trial), **instala** la extensión para el webreader, **abre** en otra pestaña ("tab") uno de los artículos y **pincha** ("click") las palabras que piensas desconocer. Puedes hacer listas propias y ejercicios con flash cards.



Reading is the **KEY** to learning



Thank you! Dank je wel! Merci! Gracias!

kris.buyse@kuleuven.be